



Using Picture Books for  
Cross-cultural Understanding--  
Bridging Japan and the U.S.

---



絵本を活用した国際理解教育  
〜日本と米国の文化の橋渡しをもとに〜

### **A special note to teachers:**

The books and the activities described in this guide are intended to help you and your students deepen your understanding of both American and Japanese cultures, cultivate a sense of respect for cultural differences, and develop a strong appreciation for similarities across cultures.

Project Director: Alejandra Bonifaz

On-site Project Manager and Coordinator:  
Tomoko Yamazaki

Writer: Yvette Tan

Content Reviewers: Tomoko Yamazaki,  
James Hall, Prerna Sood and Alejandra Bonifaz

Japanese Translators: Tomoko Yamazaki,  
Makiko Kishaba, Machiko Sakai, Hiroko Hatakeyama  
and Yuji Shuhama

Japanese Translation Reviewers: Makiko Kishaba,  
Akio Noguchi, Koji Numata, Taeko Suzuki and,  
Kensuke Kumakura

Guide Layout Designers: Prerna Sood and Yvette Tan

Teacher Trainers: Jamie Hall and Tomoko Yamazaki

Special thanks to Glenn Kleiman for his guidance and support and to the schools and teachers in Iwate Prefecture for participating in pilot lessons and embracing and inspiring the developments of these materials.

先生方へのメッセージ:

絵本とこのガイドにある活動は、児童生徒と先生方ご自身が日本と米国の文化をより深く理解し、文化間の相違を尊重する姿勢や文化を超えたお互いの類似点を大切に思う気持ちを育てるためのものです。

プロジェクト責任者: アレジャンドラ・ボニファズ

日本側プロジェクト責任者: 山崎友子

カリキュラム執筆者: イベット・タン

内容レビュー: 山崎友子、ジェームズ・ホール、  
プレナ・スード、アレジャンドラ・ボニファズ

日本語翻訳: 山崎友子、喜舎場牧子、酒井麻千子、  
畠山廣子、主浜祐二

日本語翻訳レビュー: 喜舎場牧子、野口晃男、沼田弘二、  
鈴木耐子、熊倉健介

レイアウトデザイン: プレナ・スード、イベット・タン

教員研修担当: ジェームズ・ホール、山崎友子

EDCのグレン・クレーマン氏と研究にご協力いただいた岩手県の小学校の皆様にご心より感謝申し上げます。



**岩手大学**  
Iwate University



独立行政法人

**国際交流基金日米センター**

The Japan Foundation  
Center for Global Partnership

©2007 Education Development Center, Inc. These materials were created in partnership with Iwate University's Faculty of Education, Department of English Education with support from The Japan Foundation Center for Global Partnership.

©2007エジュケーション・ディベロップメント・センター（教育開発センター）

これらの教材は、岩手大学教育学部英語教育科の協力と国際交流基金(ジャパンファウンデーション)日米センターの援助により作成されました。

# About the Guide

## このガイドについて

The guide that comes with each book provides activities that you can do with your students. It also provides background information and in some cases, additional resources like websites you can check out, to help you and your students understand the cultural and historical context of the story.

Each activity is described step-by-step. The estimated time required for each activity is also included. We leave it up to you to shorten or lengthen parts of the activity.

Within the guides you will find new ideas and new ways of engaging your students, such as, role-playing and small-group work. We strongly encourage you to try these out.

Although the picture books are in English, it is not a requisite to have an ALT (assistant language teacher) available in order for you to use the books and the activities with your students. Everything has been translated to Japanese. In fact, a number of Japanese homeroom teachers taught without an ALT present in the pilot lessons conducted for this project.

Finally, we hope that you and your students find the stories and activities as enjoyable and fulfilling as we have!

このガイドは、読み聞かせの絵本とセットになっていて、様々な学習活動を行うことができます。また、ここでは、背景となる情報やインターネットからの資料等を提供し、先生方と児童のみなさんが文化的・歴史的な文脈の中で物語の理解を深められるようになっています。

それぞれの活動は、段階を追って説明されており、推定所要時間も含まれています。各活動の所要時間については、先生方の裁量で自由に設定されてください。

このガイドでは、ロールプレイや少人数でのグループ学習など、参加型の新しい考え方や方法を取り入れています。これらを授業の中で取り組むことを強くお勧めいたします。

絵本は英語で書かれてありますが、授業に必ずしもALT（外国語指導助手）が必要というわけではありません。なぜなら、全ての教材は日本語に翻訳されているからです。実際、パイロットレッスン（試行）では、多くの日本人教師がALTなしで授業を行いました。

最後に、先生方と児童のみなさんが、絵本とその学習活動を楽しみ、充実したものになれば幸いに思います。

# Tips for Storytelling

## 読み聞かせのポイント

1. Preparing yourself for storytelling
    - a. Familiarize yourself with the story and the pictures by reading the book beforehand.
    - b. Practice narrating the story aloud, using the pictures in the book to support what you say. Try to notice unique things about the pictures in the book. You may point out the unique things to your students during the actual storytelling session to help them understand the story better. Time yourself so you will know how long it takes to read the whole book. If you have a tendency to improvise, timing yourself can also help you figure out how much to add or cut down what you say. You may also practice using gestures and facial expressions that feel natural to you. This can help make the story more engaging to your students.
    - c. Read the whole guide for the book beforehand to help you prepare for whatever questions that might come up during the storytelling session.
  2. Arranging the setting of a storytelling session
    - a. Let students sit comfortably in front of you, at a distance that they can all see the pictures clearly.
    - b. You may either sit down or stand up in front of them depending on what is comfortable for you.
    - c. When doing the Pre-Storytelling Session with the students, be open to their answers since it is an exercise to gather students' ideas, opinions and thoughts. It also prepares them to become more engaged during storytelling.
  3. Telling the story
    - a. Use your voice to create the proper atmosphere for the story. For example, changing the pitch of your voice to a lower one, may indicate something
1. 読み聞かせの準備（前日まで）
    - a. 前もって絵本を読んでおき、内容と絵を熟知しておきます。
    - b. 声に出して読み聞かせの練習をします。適宜、絵も使ってください。絵の特徴をつかんでおき、実際、読み聞かせる時に、児童が物語をよく理解できるようにその特徴を指摘するのもよいでしょう。また、全部の本を読み終えるのにどのくらい時間がかかるかを測っておきます。もし、普段の読み聞かせの際、いろいろとアドリブで付け加えることが多い方は、どこでそうするのか予めタイミングをつかんでおきましょう。自然なジェスチャーや顔の表情の使い方も練習しておきます。それにより児童は物語により引き込まれることでしょう。
    - c. 読み聞かせの時にどのような質問がされてもいいように、前もってガイド全部に目を通しておきます。
  2. 読み聞かせのセッティング（当日）
    - a. 絵本がはっきり見えるような位置に児童を座らせます。
    - b. 読み聞かせる教師は、座っても立ってもどちらでも構いません。状況にあわせて決めてください。
    - c. 読み聞かせをはじめる前に、児童の問いに答えるようにします。これは物語の内容を知る前の児童の考えや意見などを収集するのに役立ちます。このやりとりにより、児童達も読み聞かせに集中する心の準備ができます。
  3. 読み聞かせ
    - a. 声を使って物語の雰囲気作りに心がけます。例えば、声を低くすることで、何か怪しいことや不思議なことが起こりそうだという手がかりになったりします。
    - b. 登場人物に応じて声を変えてみてく

suspenseful or mysterious is about to happen.

- b. Try to use different tones of voice for different characters. This will make it more interesting and engaging for the listeners.
- c. Use facial expressions to help students understand the major developments of the story and also to maintain their interest.

#### 4. Wrapping up a storytelling session

- a. Ask questions about the story that is not limited to just details of the story. Be sure to ask questions that will allow students to share their thoughts and insights about the story and the characters.
- b. Be open to additional questions from the students. In case you are not able to answer their questions, engage their help by having them do additional research to find the answers to the questions.

ださい。これにより聞き手はよりおもしろく感じるでしょう。

- c. 顔の表情を使い、児童が物語のおおまかな筋を理解できるようにし、興味を引続けられるようにします。

#### 4. 読み聞かせのまとめ

- a. 物語の詳細のみに限定せずに質問していきましょう。児童が物語や登場人物について考えたことや思ったことを述べられるような質問をします。
- b. 児童からの質問はどんどん受け入れます。もし、それらに教師が答えられない場合は、児童自身が自分達で調べて答えを発見できるよう指示します。

# Tips for Team Teaching with ALT

## ALT（外国語指導助手）とのチーム・ ティーチングのポイント

If an ALT is available to help you read the book and carry out the activity, here are some ways you can work together:

- Give the ALT access to the materials (ex. the picture book, the activity guide or your lesson plan) that you will use in your class so he/she will be better prepared.
- Set aside time before the class to talk to the ALT about what kind of role you want him/her to play. For example: Do you want him/her to read the story in English as you translate it to Japanese? Or do you want him/her to read just certain pages from the book as you ask your students questions about the story or the picture?
- Include the ALT in your discussion about culture. You may ask him/her to share his/her experiences or clarify questions you and the students may have. The ALT can be an excellent resource to help you and your students understand another culture or to look at your own culture through another perspective. Where possible, you may ask the ALT to bring pictures or artifacts (ex. souvenirs, article of clothing, etc.) from his/her culture. Here are some sample questions you can ask the ALT:
  - Where do you come from? Can you tell us about the place where you grew up?
  - What is your favorite food from your home country and can you describe it to us?
  - How do you celebrate a certain festival (ex. Halloween or Christmas) in your home country? Why do you celebrate it?
  - What is your favorite Japanese food? Why?
- In some of the activities, we have included possible English lessons like English rhymes or songs. You may ask the ALT to co-teach these lessons with you.
- 読み聞かせや関連する活動を実施するにあたり、ALTの協力が可能な場合は、以下の点を参考に行ってください。
  - 潤滑に準備が進められるように、ALTにあらかじめ教材（絵本、ガイド、自身の指導案など）を見せておきます。
  - 授業でどのような役割分担をするか十分な時間をとって話し合います。例：ALTに英語で絵本を読んでもらい、自分が日本語の訳をしていくのかどうか。あるいは、ALTには特定のページを読んでもらい、内容や絵に関する質問をしながら進めていく等々。
  - 文化についてのディスカッションにはALTにも参加してもらいましょう。彼らの経験談について質問したり、また児童が疑問に思っていることをALTに質問しながら、疑問点を明らかにしていくこともできます。ALTは異文化理解という点と日本文化を違った視点から見るという点で、素晴らしい役割を果たしてくれます。可能ならば、彼らの文化がわかるような写真や工芸品（例：お土産や衣装等）をみせてもらってください。ここに質問例をあげておきます。
    - ○○先生はどこから来ましたか？育った場所について教えてください。
    - 自分の国の食べ物で好きなものは何ですか？またそれがどういうものか教えてください。
    - ○○先生の国では、（クリスマスやハロウィーンなど）お祭りなどはどのように祝うのですか？また、なぜお祝いするのですか？
    - 日本の食べ物で好きなものは何ですか？それはなぜですか？
  - 活動の中には英語の詩や歌なども入っていることがあります。可能ならばALTとそれらの活動も取り入れてみてください。

# Tips for Small Group Work and Discussion

## 小グループ活動とディスカッションのポイント

Small group work and discussion can teach students about teamwork and the importance of sharing their ideas with one another. It can also help strengthen their communication and presentation skills especially if they are required to present their work to the whole class. Small group work can also give students the opportunity to assume new roles and take on different kinds of responsibilities within their group.

Tips for doing small group work and discussion:

- Assign students to their groups. Explain the different roles (ex. note taker, reporter, researcher, etc.) and then have them decide among themselves who will do what.
- When students work in small groups, the noise level may be louder than usual. To minimize this and help them stay on task, you should walk around, approach the different groups, listen to their discussion and ask them questions to check on their progress.
- Identify and provide materials and resources they will need to complete their task. For example, if they need reference books to look up facts, you may check those out from the library beforehand and make them available in your classroom.

• 小グループ活動やディスカッションは、児童達にチームワークやお互いの考えを分かち合う大切さを教えてくれます。また、クラス全体へ発表する場合などでは、児童自身のコミュニケーション力や発表力を高めてくれます。小グループ活動では、児童はいろいろな新しい役割を担い、その責任を果たす機会が与えられます。以下を参考に進めてください。

- 児童をグループに分け、係分担（記録、発表、調査など）について説明した後、役割を決めさせます。
- グループ活動は、普段より騒々しくなるものです。不必要な雑談を減らし、作業に集中させるためにも、教師は各グループを見て周り、何を話しているかを聞き、進行確認のために質問も投げかけてください。
- 児童たちの活動がきちんと完結できるように、必要な教材や資料などをあらかじめ準備しておきます。たとえば、事実確認のために参照すべき本が必要となる場合、前もって図書館から借りておくことなどです。

# Tips for Role-Playing

## ロールプレイのポイント

Role playing allows students to put themselves in other peoples' shoes. It gives them an opportunity to feel what the characters are going through and to empathize with them. Role-playing also allows students to look at one situation from different perspectives.

### Tips for conducting role-playing:

- Provide enough context and background information, such as where and when it happened, to help students imagine the situation better.
- Ask questions to help students understand the situation and the characters better. For example: Why did the character react that way?
- Encourage creativity by allowing students to dress up and use props.
- Make sure there is enough space for students to practice and to perform their play.
- Set aside enough time for students to prepare for their play and for the discussion afterwards.
- In discussing the play afterwards, be sure to ask questions that will encourage students to share their thoughts and insights about the situation they portrayed. For example: Would you do the same thing? Why?

• ロールプレイでは、児童は他人の立場になってものごとを考えることができます。それは、登場人物の気持ちを経験し、共感する機会を与えます。ロールプレイはまた、ある一つの状況を違った角度から見ることもつながります。

- 児童が取り上げられるシーンについてよりよくイメージできるように、文脈や背景について、いつ・どこで等の情報を十分に与えます。
- 児童がその状況や登場人物についてよく理解できるように質問を投げかけます。例：なぜその登場人物はそのように反応したと思いますか？
- 衣装や小道具などで創造性が出るようにうながします。
- 安全面の配慮から、練習場所をきちんと確保します。
- 劇（ロールプレイ）の発表やそれに引き続くディスカッションの準備には十分な時間をとります。
- 劇の後のディスカッションでは、演じられたシーンについての考えや思ったことを述べられるように質問をします。例：あなたなら同じことをしますか？なぜですか？